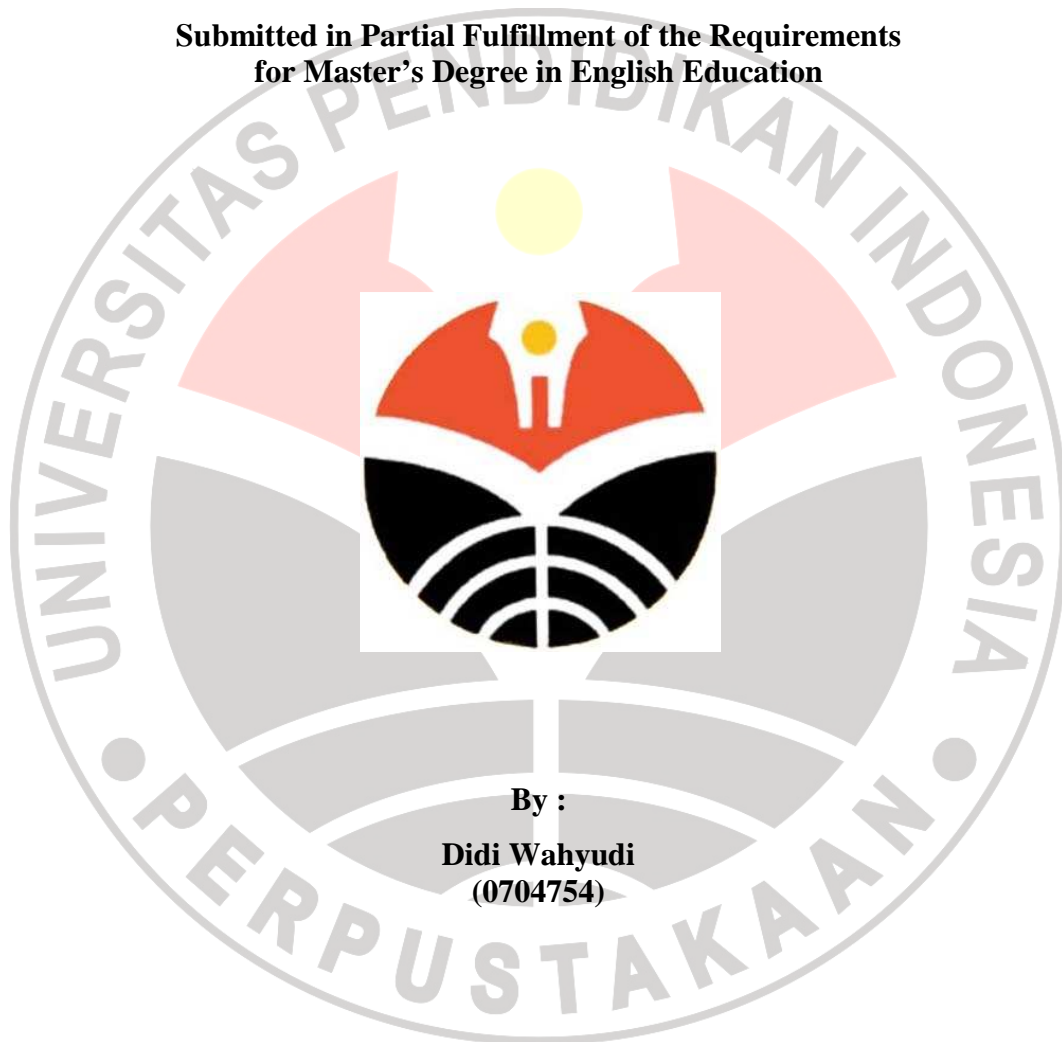


**STUDENTS' NARRATIVE TEXTS IN *BAHASA INDONESIA*  
AND ENGLISH: CORRELATION AND TEXTUAL FEATURES**

**A Thesis**

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for Master's Degree in English Education**



**By :  
Didi Wahyudi  
(0704754)**

**ENGLISH EDUCATION PROGRAM  
SCHOOL OF POSTGRADUATE STUDIES  
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION  
BANDUNG  
2009**

## DECLARATION

Except where due acknowledgement has been made in the text to other materials, this thesis comprises only original work by this writer.

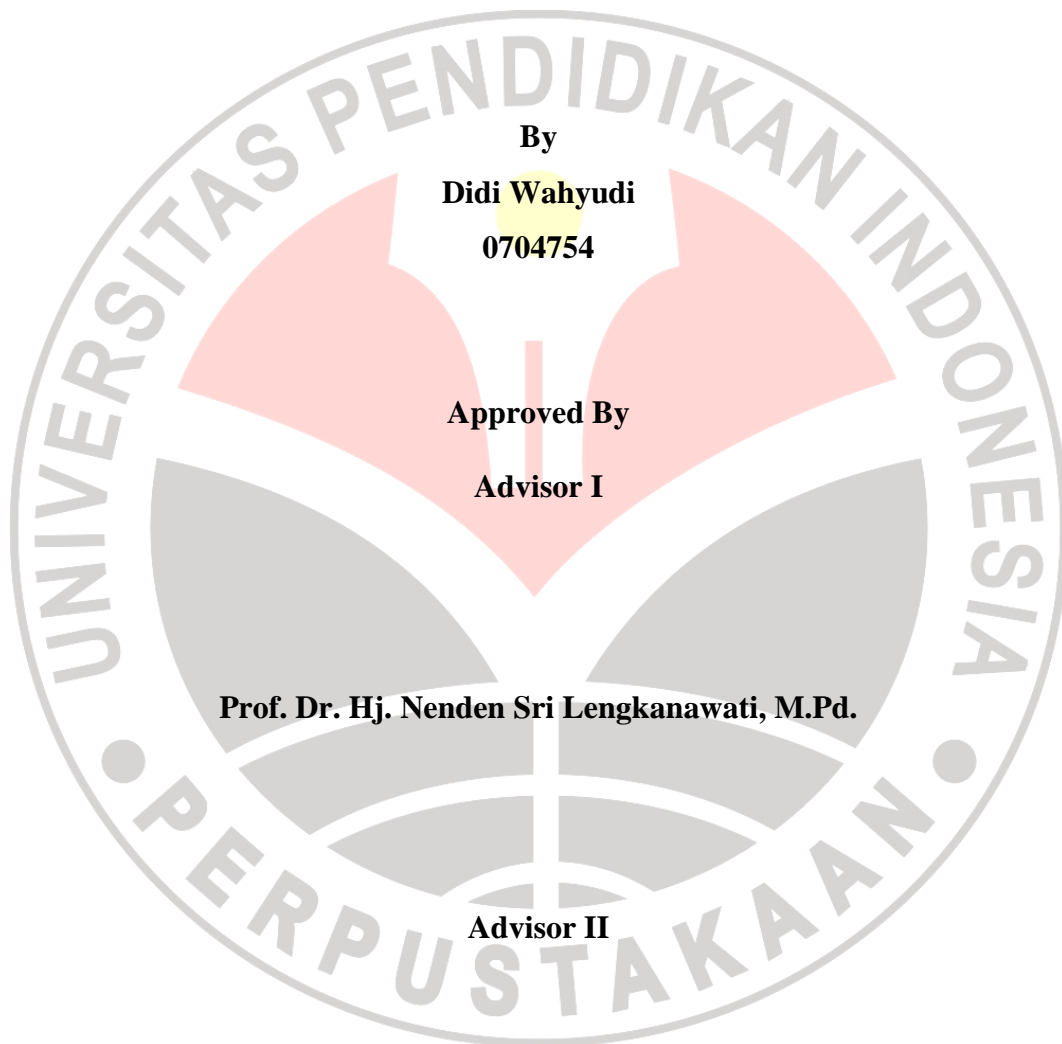
Signed .....

Didi Wahyudi, July, 2009



**APPROVAL SHEET**

**STUDENTS' NARRATIVE TEXTS IN *BAHASA INDONESIA*  
AND ENGLISH: CORRELATION AND TEXTUAL FEATURES**



**By**

**Didi Wahyudi**

**0704754**

**Approved By**

**Advisor I**

**Prof. Dr. Hj. Nenden Sri Lengkanawati, M.Pd.**

**Advisor II**

**Iwa Lukmana, M.A., Ph.D.**

## ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah Robbil ‘Alamin. Praise be to Allah. It is for his blessing that the writer finally completed his thesis. However, in completing the writing of this thesis, he realizes that this thesis would not have been completed without the help of some people who have willingly directed, guided, and given suggestions as well as motivations during the process of writing the thesis. He deeply realizes that he would not be able to complete this thesis without the great help of his advisors, and the following people whom he would like to address his sincerest gratitude and appreciation.

First, the writer would like to express his deepest thanks and appreciation to Prof. Dr. Hj. Nenden Sri Lengkanawati, M.Pd., and Iwa Lukmana, M.A., Ph.D. He is deeply indebted to both of them, who have guided him throughout the thesis writing. He would also like to express his respect, appreciation, and gratitude to Dr. Emi Emilia, M.Ed., Dr. Odo Fadloely, M.A., Dr. Yoyo Surjakusumah, M. Pd., and Dr. Didi Suherdi, M.Ed., who have given suggestions and guidance in writing research proposal.

Second, the writer would like to thank to all his friends and colleagues, especially Mahmudi, S.Ag, Sri Wahyudaningsih, S.Pd., and Asep Dudi Kurnia, S.Pd., who have helped him as the texts’ raters. Deepest gratitude also goes to Mulyadi, M.Pd. (the headmaster of MTs Pagedangan), all teachers, stuffs, and students at MTs Pagedangan who were involved in this research.

Finally, the writer would like to give best gratitude to his beloved parents, and brothers: Dian and Yana, for their constant prayers, patience, and faith. He also would like to say thank you to everybody whose names he cannot mention one by one, but have continuously reminded him to finish his straggle.

May God bless us all, Amen.



## TABLE OF CONTENTS

	Pages
DECLARATION .....	ii
APPROVAL SHEET .....	iii
ACKNOWLEDGEMENT .....	iv
TABLE OF CONTENTS .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
LIST OF TABLES .....	viii
LIST OF FIGURES .....	ix
ABSTRACT .....	x
CHAPTER I: INTRODUCTION .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.1 Background to the Study .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.2 Hypothesis .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3 Objectives of the Study .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.4 Significance of the Study .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.5 Definition of Terms .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.6 Thesis Organization .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1 Writing .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1.1 General concept of writing .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1.2 The process of writing .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1.3 Writing Competence .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2 Texts .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.1 The general concept of texts .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.2 Genre and Text Types .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.3 Narrative Texts .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.3.1 The concept of narrative texts .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.3.2 Social purpose and schematic structure of narrative texts .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.3.3 The linguistic features of narrative texts .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4 Narrative Writing Assessment .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4.1 Context .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4.2 Discourse .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4.3 Grammar .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4.4 Graphic features .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.5 Previous Studies .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER III: RESEARCH METHOD .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

3.1 Research Problems .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2 Research Design.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3 Data Collection.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.1 Population and sample .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.2 Research instrument.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.3 Phases of Data collection .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4 Data Analysis .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION Error! Bookmark not defined.</b>	
4.1 Students' Competence in Writing Narrative Texts in Bahasa Indonesia .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.1 Context.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.2 Discourse.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.3 Grammar .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.4 Graphic Features .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2 Students' competence in writing narrative texts in English.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>Bookmark not defined.</b>	
4.2.1 Context .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.2 Discourse.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.3 Grammar .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.4 Graphic Features .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3 Correlation Analysis and Hypothesis Testing.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>Bookmark not defined.</b>	
4.4 Correlation significance and textual features on each aspect.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>Bookmark not defined.</b>	
4.4.1 Purpose.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.2 Stages .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.3 Field .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.4 Tenor .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.5 Mode .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.6 Lexis.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.7 Spelling .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.8 Punctuation.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.9 Presentation .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.10 Conjunction.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.11 Phases.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.13 Reference.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.14 Grammar .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.15 Concluding remarks .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>CHAPTER V: CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS .....</b>	
<b>Bookmark not defined.</b>	
5.1 Conclusions .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.2 Recommendations .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>



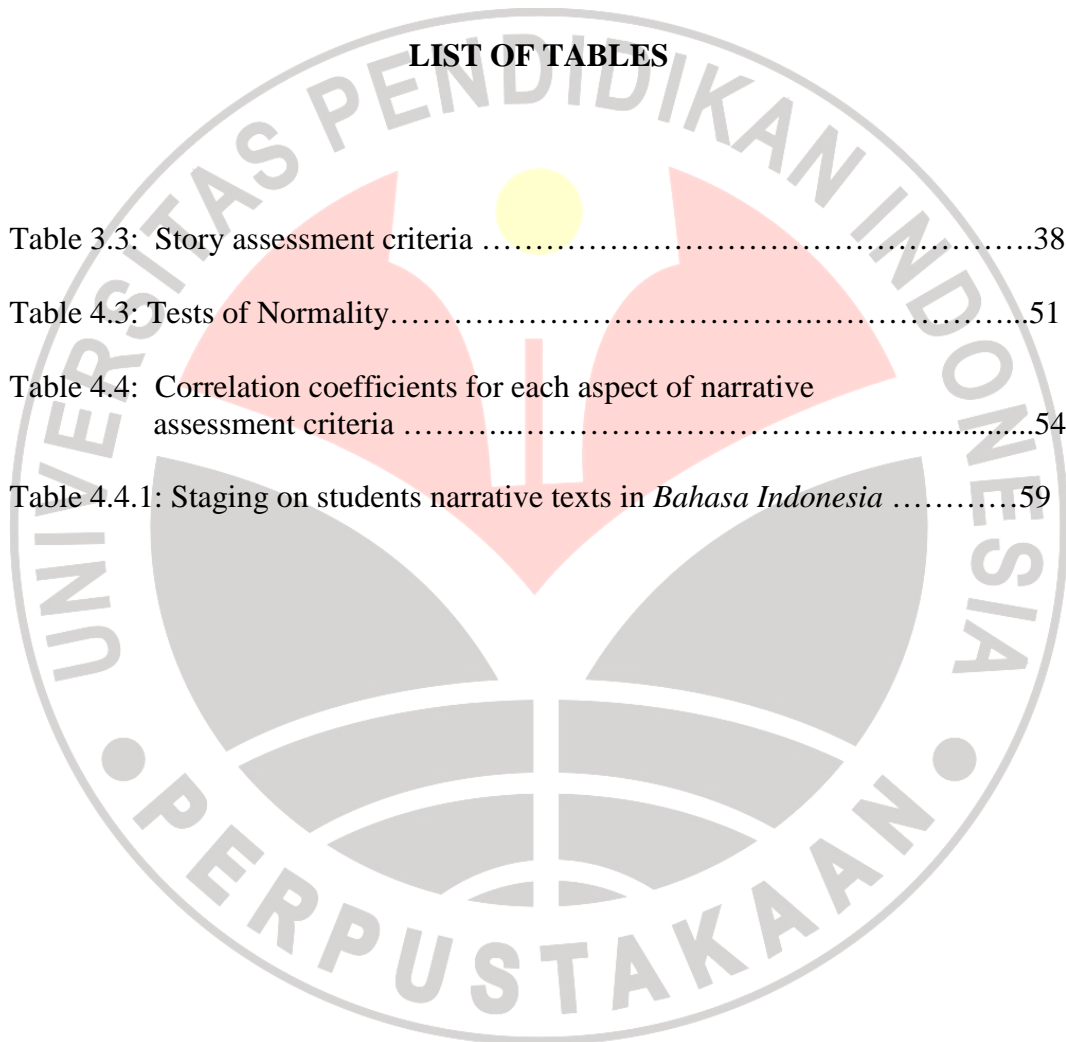
REFERENCES.....	E
-----------------	---

**RROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

APPENDIX 1: Research instrument	
APPENDIX 2: Scores, Correlation and Statistical Computation	
APPENDIX 3: Pearson Table	
APPENDIX 4: Students' Narrative Texts in <i>Bahasa Indonesia</i>	
APPENDIX 5: Students' Narrative Texts English	

**LIST OF TABLES**

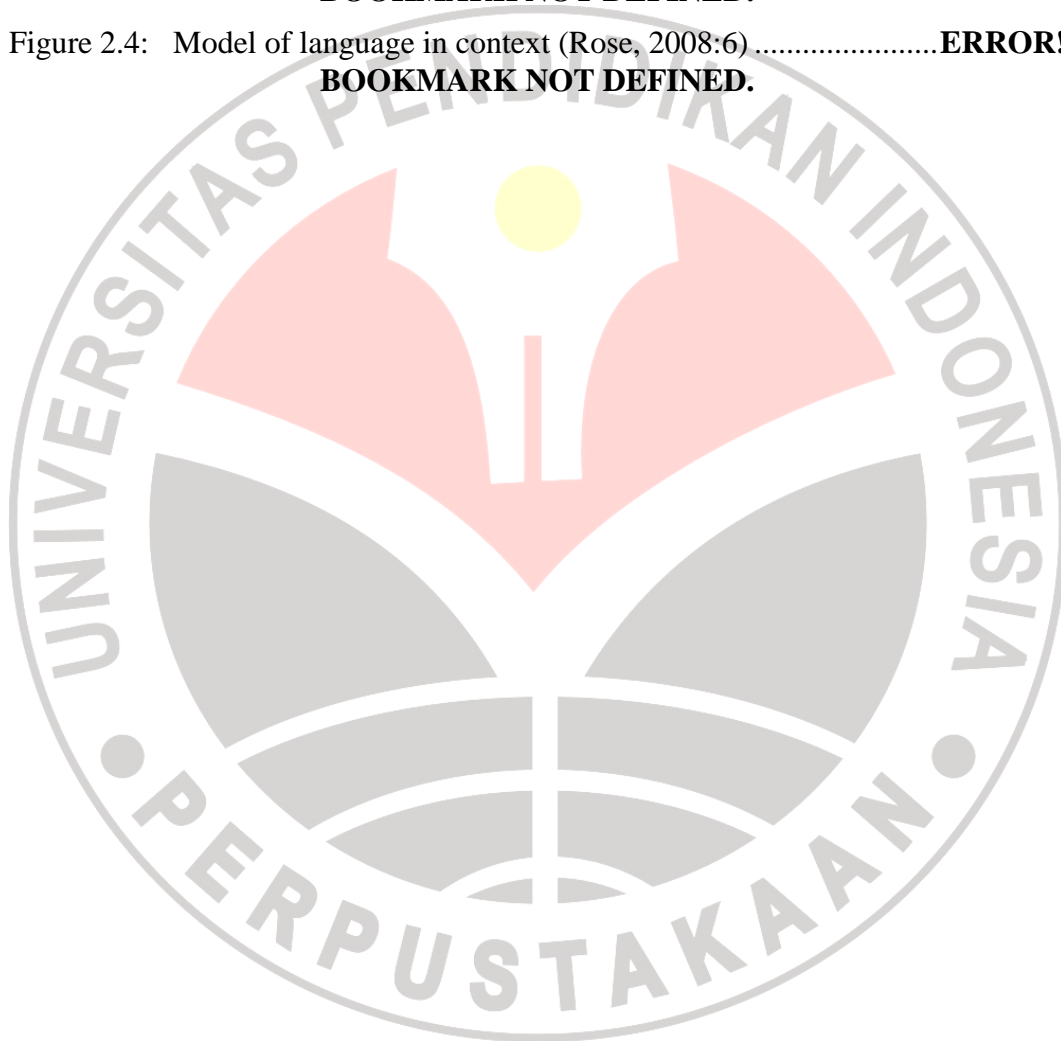
Table 3.3: Story assessment criteria .....	38
Table 4.3: Tests of Normality.....	51
Table 4.4: Correlation coefficients for each aspect of narrative assessment criteria .....	54
Table 4.4.1: Staging on students narrative texts in <i>Bahasa Indonesia</i> .....	59





## LIST OF FIGURES

- Figure 2.1.2: The “process wheel” of writing (Harmer 2004:4).....**ERROR!  
BOOKMARK NOT DEFINED.**
- Figure 2.4: Model of language in context (Rose, 2008:6).....**ERROR!  
BOOKMARK NOT DEFINED.**



## ABSTRACT

Most students, not only in *Madrasah Tsanawiyah* (Islamic Junior High School) but also in other public schools are expected to be competent in writing in more different languages such as in *Bahasa Indonesia* and English. This study attempts to identify the correlation between students' competence in writing narrative texts in *Bahasa Indonesia*, and their competence in writing narrative texts in English. The study was conducted at an MTsN in Tangerang, with the third grade students in 2008/2009 academic year as the subjects of the study. The objectives of this study was to answer two research problems: (1) the correlation between students competence in writing narrative texts in *Bahasa Indonesia* and their competence in writing narrative texts in English, and (2) whether the correlation of aspects of a narrative text in the two languages relate to its textual features.

This study employed a correlational study with the two narrative writing tests as the instrument. The students' achievement scores in both narrative texts were statistically calculated using correlational formula. To analyze the correlation between students' competence in writing narrative texts in *Bahasa Indonesia* and their competence in writing narrative texts in English, the Pearson-product moment formula was used. To analyze the correlation formula on each aspect of narrative texts, the correlation uses 'spearman rho' in non-parametric statistic since the data did not have normal distribution and linier relationships.

Based on the problems and the findings, it is concluded that: first, the correlation between students competence in writing narrative texts in Bahasa Indonesia and their competence in writing narrative texts in English is *positive* and *significant* at 0.05 (two-tailed). Second, aspects which show positive and significant correlation are purpose, stages, field, tenor, mode, lexis, spelling, presentation, and punctuation. The other aspects show *positive* but *not significant* correlation. They are phases, conjunction, reference, appraisal, and grammar. This study also found that students generally demonstrate clear performance in most aspects in narrative texts written in *Bahasa Indonesia* than in English. Some similarities and differences were also found in line with each aspect and textual features of the narrative texts in the two languages. The present study examines all aspects of a narrative text in *Bahasa Indonesia* and English. It is recommended for the further research to focus only on one of the aspects so that the study is hopefully more meaningful and interesting. Moreover, since this study involves only narrative texts, it is recommended for further research to involve more texts types and involve other varieties of languages.